



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

NOTAS *Sin*
PENTAGRAMA

INFORMACIÓN MENSUAL • Nº5 • DICIEMBRE 2007

EDICIÓN ESPECIAL FIN DE AÑO

ACTUALIDAD

Celebramos el Día de la Música con nuevos Asociados Activos

Detalles de una cordial conmemoración junto a los ex Asociados Administrados que pasaron a ser Activos este año. Las palabras de nuestros Consejeros y los temas de la proyección que se emitió antes del brindis.



NOVEDADES

Cuando la unión es más que la fuerza



Cuatro Sociedades de Gestión: SADAIC, ARGENTORES, SAGAI y AADI, acordaron en una mesa de trabajo la defensa en conjunto de los derechos de sus representados.

AADI PAÍS

EL INTERIOR SIEMPRE PRESENTE

Comentarios sobre el segundo encuentro en nuestra Casa, la reunión con representantes en Tucumán y el Festival "Monteros de la Patria".

Y ADEMÁS...

- EL 1º DE DICIEMBRE LANZAMOS EL NUEVO SITIO WEB DE NUESTRA ENTIDAD
- LEOPOLDO FEDERICO CONDECORADO EN LA EMBAJADA DE CHILE
- EN EL DÍA DEL TANGO, POR RENÉ VARGAS VERA
- INTERPRETANDO LAS SEÑALES DE LA TIERRA
- SÓLO PARA JÓVENES (MAYORES ABSTENERSE)

HISTORIA CON SUSPENSO

Ante la profusa información, más cartas de lectores y fotografías que les hacemos llegar en este número, nos vimos obligados a postergar la entrega del Capítulo V de nuestra historia.



• **MÚSICA Y MÚSICOS:** Original mirada de Víctor Proncet

FOTOS Y MÁS FOTOS PARA LA MEMORIA DEL AÑO
Una simpática galería para guardar emotivos recuerdos



A LOS INTÉRPRETES

A migos: con esta quinta entrega de 2007 concluye el recorrido que emprendimos en la segunda mitad del año. Pero no cerramos las puertas, ya que, con nuevos bríos arrancaremos el 2008 para prolongar y afianzar nuestro reencuentro. Fue mediante este boletín "Notas sin Pentagrama", que quienes guían los destinos de esta Casa de los Intérpretes han logrado -contando con nuestra entusiasta colaboración- dar forma a un viejo anhelo: dejar escrita para la memoria, toda una historia de luchas por los derechos de nuestros asociados (racconto que pronto reanudaremos); hacerles partícipes de la paulatina modernización de nuestra sede en beneficio de todos los colegas músicos; ofrecerles, con vocación de servicio, la más clara información y el más amplio asesoramiento para facilitar los diversos trámites que deban realizar, y acercarlos las últimas noticias sobre las actividades de sus directivos.

Nuestra misión de progreso institucional se encuentra hoy en pleno desarrollo. Porque los desafíos persisten; y los mezquinos y poderosos intereses económicos están siempre al acecho en detrimento del genuino artista. De allí que, en el seno de nuestro Consejo Directivo, surjan cada día nuevas ideas y se fijen nuevas metas para reanudar a cada paso esta gestión de defensa y consolidación de nuestras conquistas.

Las seguiremos defendiendo con el mismo empuje y la misma transparencia que nos han hecho acreedores al respeto y al respaldo de nuestros asociados. En tal sentido, así como la nueva tecnología plantea riesgos cuando la música ingresa en los medios digitales de difusión, del mismo modo el sistema informático incorporado en AADI es un instrumento eficaz para ejercer el control y seguimiento de tales contingencias.

Nuestros jóvenes colegas artistas podrán asumir como propia esta cruzada en resguardo de sus derechos, aquí y en el mundo entero. Los años los irán fogueando para tomar conciencia sobre este imperativo artístico, por los valores en juego. Mientras tanto, nuestros directivos siguen en la lucha, tratando de (como bien dijo Antonio Machado) hacer "camino al andar"; de trazar la más clara huella, de sumar nuevas conquistas para quienes habrán de afianzar, en el futuro, el prestigio de esta asociación.

¡Felices fiestas! ¡Y que la música siga palpitando en nuestros corazones!

EL DIRECTOR

*"Hay dos reglas de oro para una orquesta: 1. empezar juntos; 2. terminar juntos.
Al público le importa un pito lo que ocurre en (el) medio".*

Sir Thomas Beecham

SUMARIO

Misceláneas	4	En el Día del Tango	12
Recibimos a los nuevos Asociados Activos	6	¡Y se largó la segunda!	14
Cuando la unión es más que la fuerza	9	Convocando a los músicos tucumanos	15
Sólo para jóvenes	10	Música y Músicos	16
El desarrollo del nuevo sitio institucional de AADI	11	Fotogalería	20

HACER Y HACER ES LA CONSIGNA

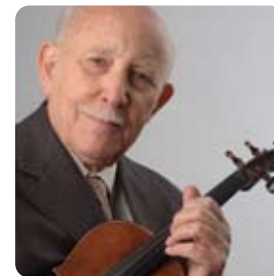
A migos, en estos últimos meses de continuo contacto, han podido enterarse, a través de los capítulos de nuestra historia, de la fuerza que tuvieron nuestros compañeros y guías entusiastas, para lograr la Entidad que hoy disfrutamos.

Continuadores de tan ardua misión, nos sentimos imbuidos de renovado empuje para asumir nuevos retos y concretar nuevos logros, día tras día, en la defensa de nuestros legítimos derechos, con la certeza de que estamos conquistando un reconocimiento mundial.

La fuerza nace, indudablemente, de todos ustedes. De sus acercamientos afectuosos, de la comprensión de las complejas tareas de la gestión que venimos encarando con nuestro magnífico equipo de profesionales y colaboradores.

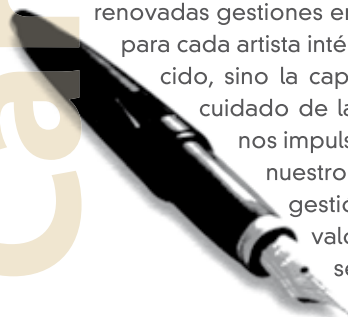
Pero falta mucho, y hay que seguir "peleando" aún por muchas cosas. Lo cierto es que el camino se nos allana, gracias a las constantes muestras de apoyo que recibimos, de las organizaciones hermanadas en la defensa equitativa y justa, de los patrimonios generados por el talento y el trabajo. Vamos a seguir así, haciendo cada vez más, como compromiso inquebrantable de AADI como Entidad y de sus artistas intérpretes representados.

Hacer, hacer y seguir haciendo. No hay otra, mis amigos. Para nosotros, nuestra tarea, por vocación de servicio; para ustedes, su ayuda para mejorar las prestaciones necesarias, mediante la opinión y el acercamiento. Estar juntos, integrarnos más, debatir más, si hace falta. Pero juntos, para seguir fortaleciendo a AADI con la vigilia estratégica que nos permita enfrentar lo nuevo. Lo que aportan las tecnologías y lo que plantea el crecimiento que la música ha despertado en las demandas masivas del espectáculo. Para esto contamos con una nueva Web que facilita todo contacto. Esto al margen de nuestras fluidas relaciones con el interior del país; en definitiva, siempre habrán de contar con nuestro apasionado trabajo para encarar renovadas gestiones en bienestar de todos y de lo legítimamente ganado para cada artista intérprete y sus familias. Que no sólo es el dinero merecido, sino la capacitación, las actividades culturales y sociales y el cuidado de las relaciones representativas con el mundo, lo que nos impulsa a continuar nuestra labor en AADI, junto a ustedes, nuestros amigos. AADI son ustedes, mis colegas. AADI es la gestión de nuestro Consejo Directivo y la siempre bien valorada motivación de nuestra gente, para que nadie se sienta ni lejano, ni desatendido.



Fotografía: Carlos Furman

Carta Editorial



JOSÉ VOTTI
SECRETARIO GENERAL AADI

Nuestras más cálidas felicitaciones para el Sr. Roberto "Tito" Cossa, quien fuera distinguido como "Ciudadano Ilustre por la Legislatura Ciudad de Buenos Aires" y con el Premio de la Revista *N* a la trayectoria. El reconocido dramaturgo es presidente de la Sociedad General de Autores de la Argentina -ARGENTORES-, y también integrante de la Comisión por la Memoria que encabeza el Premio Nobel de la Paz, A. Pérez Esquivel.

Un grande, reconocido

El músico y compositor Vitillo Ábalos fue declarado "Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires" por su trayectoria nacional e internacional en el campo de la música. El Diputado Chango Farías Gómez organizó la ceremonia, que tuvo lugar en el Salón Dorado de la Legislatura porteña, el día 2 de noviembre. En representación de nuestra Entidad asistieron los Consejeros, Sres. Juan Carlos Saravia, Pro-Tesorero; Víctor Pronzato, Vocal Titular 1° y Enry Balestro, Vocal Titular 3°.

Talentos patrióticos

AADI fue distinguida como miembro de Honor del Programa "Argentina, te quiero!" - Bicentenario, en el marco de "La Noche de los Talentos", que organiza la Fundación Internacional Talentos para la Vida, institución que tiene como misión promover valores patrióticos, similares a los de aquellos que fundaron nuestra Patria.

En la fiesta, con asistencia de autoridades y personalidades nacionales y extranjeras, representaron a nuestra Entidad, los Sres. Juan Carlos Cirigliano, Pro-Secretario 2°; Víctor Pronzato, Vocal Titular 1°; Enry Balestro, Vocal Titular 3°. También destacamos la presencia de una estrecha colaboradora de AADI, la Sra. Noemí Lomanto.

Homenaje a Homero Manzi

El pasado 13 de noviembre, en el Salón Dorado de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires, se realizó el Homenaje a Homero Manzi, al cumplirse cien años de su nacimiento. La ceremonia contó con destacadas figuras de nuestra música ciudadana y de la cultura. AADI estuvo presente a través de los Sres. Héctor Lettera, Vocal Titular 2° y Horacio Cabarcos, del Órgano Fiscalizador.

Susana Rinaldi, Presidenta del Concurso Bares Notables 2008

Con motivo de la apertura del 4° concurso de intérpretes de música convocados para intervenir en la Programación Cultural 2008 a desarrollarse en los Bares Notables de la Ciudad de Buenos Aires, la Ministra de Cultura del Gobierno de la Ciudad, Arq. Silvia Fajre, agradeció a AADI la "honorífica" participación de su Vicepresidente 2°, la Sra. Susana Rinaldi, en carácter de presidenta del jurado.

Efemérides

• 1 de diciembre

En 1898 nace en Rosario el cantor Agustín Magaldi, "la voz sentimental de Buenos Aires".

• 2 de diciembre

En 1905 nace el pianista, director de orquesta y compositor Osvaldo Pugliese en el barrio de Villa Crespo, Ciudad de Buenos Aires.

• 5 de diciembre

Fallece en 1986 el actor y autor Roberto Escalada.

• 7 de diciembre

En 1914 nace en el barrio de Mataderos el cantor Alberto Castillo.

• 11 de diciembre

Día Nacional del Tango, en conmemoración a las fechas de nacimiento de Carlos Gardel (1890) y de Julio De Caro (1899).

• 17 de diciembre

En 1934 se constituye la Sociedad General de Autores de la Argentina -ARGENTORES-, que representa y protege los derechos de los autores de teatro, cine, radio y televisión.

• 21 de diciembre

- En 1962 se funda en Buenos Aires la Academia Porteña del Lunfardo.

- En 1944 nace en Buenos Aires el bandoneonista, director y compositor Domingo Moles.

• 22 de diciembre

Fallece en Buenos Aires, en 1979, el notable folklorista y poeta Rafael Jijena Sánchez.

• 23 de diciembre

En 1951 muere en Buenos Aires el compositor, actor teatral y autor Enrique Santos Discépolo, autor de letras de tangos como Uno; Cambalache; Yira yira, de intenso contenido dramático.

• 24 de diciembre

En 2002 fallece en Buenos Aires Ana Laura Merello, más conocida como Tita Merello, "la arrabalera". Gran intérprete del tango, actuó también en cine y en teatro.



"El único comentario válido sobre un trozo musical es otro trozo musical" Igor Strawinsky

40 años de chacareras y más

La comunidad santiagueña se dio cita el viernes 26 de octubre, en la Casa de Santiago del Estero en Buenos Aires, para celebrar los "40 años con la música" de un grupo que supo llevar el folklore nacional por todos los rincones del país: "Los Hermanos Toledo". Este conjunto, liderado por Carlos Toledo e integrado, además, por Héctor Landriel, Juan Domingo Sáñez y Miguel Moreno, pasó por varios cambios en su formación, pero sigue ofreciendo su típico sabor santiagueño.

Respuesta del violinista y pedagogo Ljerkó Spiller

Agradecemos la sentida nota que nos envió el Sr. Ljerkó Spiller, como respuesta a nuestra felicitación al haber sido distinguido, por su destacada trayectoria artística, por la Secretaría de Cultura de la Nación en la primera entrega de los Premios Cultura Nación 2007. El acto tuvo lugar el 25 de setiembre en el Teatro Presidente Alvear.

En memoria de Elvino Vardaro

En la ciudad de Córdoba, en el marco de la celebración por el 21° aniversario del programa radial "La ciudad donde vivimos", que conduce Américo Tatián, se presentó la Orquesta Provincial de Música Ciudadana dirigida por Nicolás Ledesma, pianista y Consejero de nuestra institución. La ceremonia creó el clima propicio para el homenaje que se le realizó al Sr. Elvino Vardaro, considerado uno de los más grandes violinistas de la historia del tango, quien falleció en 1971. En el acto, el Sr. Nicolás Ledesma Vocal Titular 4° le entregó una placa en nombre de AADI a su viuda, la Sra. Amelia Camporini.

Aportes para un Desarrollo con Equidad

El día 27 de noviembre, en el Salón Libertador del Palacio San Martín de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, se celebró el Cóctel Clausura del Seminario Internacional "Aportes para un Desarrollo con Equidad", que se aproxima a una mirada desarrollista en pos del bien común. AADI se hizo eco del exitoso cierre del Seminario, con la presencia de los Consejeros Osvaldo Requena y Enry Balestro y la de su Gerente, Dr. Horacio Bartolucci. El seminario fue organizado por la Federación Argentina de Empleados de Comercio y Servicios -FAECYS-, la Confederación Argentina de la Mediana Empresa -CAME- y la Fundación de Investigaciones para el Desarrollo -FIDE-.

Monumento al Tango

En sintonía con el Día de la Música, el 22 de noviembre fue inaugurada la obra homenaje al 2x4, con una estructura en forma de "fueye" que representa a un bandoneón. El monumento, declarado de interés turístico, fue descubierto por el entonces Jefe de Gobierno, Jorge Telerman. El acto culminó con la Orquesta de Tango de Buenos Aires, que ejecutó los pasajes más famosos del género. La obra puede apreciarse en la Plazoleta del Bulevar Azucena Villaflores y Avenida de los Italianos, Puerto Madero.

Distinguidos por letra y canto

También agradecemos la carta (que publicamos en Cartas de Lectores) enviada por el cantante Reynaldo Martín. En ella responde a nuestra nota de felicitación, que hacemos extensiva al poeta, escritor y periodista Roberto Díaz, por recibir ambos la distinción "Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

EN DICIEMBRE ESTRENAMOS NUESTRO NUEVO SITIO
www.aadi-interpretes.org.ar

Si querés saber quién protege tus derechos hoy para asegurar tu futuro, si necesitás saber cómo se hacen los trámites en nuestra Entidad, si tenés que contactarte con nuevos intérpretes, ingresá a éste tu nuevo sitio.

Visitá el espacio interactivo que incluye, entre otras informaciones, Noticias, Historia, Legales y una Guía Musical para encontrar al nuevo músico que te hace falta para completar tu grupo.

¡No te lo pierdas!

22 de noviembre "Día de la Música" Recibimos a los nuevos Asociados Activos



José Votti da la bienvenida a los flamantes Asociados Activos.



Leopoldo Federico habla al cierre de la proyección.

Para todos los que trabajamos por los artistas intérpretes en nuestra Entidad, es un orgullo saber que cada vez más Asociados Administrados pasan a ser Activos. A tal punto nos pone felices, que los reunimos para informarles acerca de los cambios que estamos realizando para su mejor atención y defensa de sus derechos.

El 22 de noviembre pasado, el encuentro comenzó en la sala Dr. Roberto J. Noble con las palabras de nuestro Secretario General, José Votti, quien agradeció la presencia de los flamantes Asociados Activos y destacó la importancia que tiene su recategorización "porque ahora ustedes pueden elegir y ser elegidos, en cambio, cuando eran Asociados Administrados no podían hacerlo".

Luego, el Gerente de AADI, Dr. Horacio Bartolucci, inició una amena disertación donde anunció, en primer lugar, las ventajas del nuevo sitio de la Entidad (el cual fue subido a la Web el 1° de diciembre), que muy pronto pondrá a disposición una Extranet "muy útil para el asociado, ya que podrá interactuar con AADI, realizar consultas, bajar formularios, subir Declaraciones Juradas, hacer cambio de poderes, actualizar datos, entre otras cosas".

El Dr. Bartolucci ilustró su presentación con la proyección, en Power Point, de gráficos que completaron la reseña histórica de la Entidad, el trabajo por la defensa del derecho, la actividad internacional de AADI, los progresos de la actual gestión, las ventajas de la aplicación informática y los próximos pasos en defensa de los artistas intérpretes.

Finalmente, el Sr. Leopoldo Federico, Presidente de AADI, dirigió unas emotivas palabras a los asociados presentes. En la oportunidad explicó de modo sencillo y claro la necesidad de contar con las planillas que deben confeccionar las radios (según lo oportunamente estipulado) con los datos completos sobre la difusión que realizan de cada obra y de sus respectivos intérpretes. Este es, recalcó, el único patrón con el que contamos para facilitar nuestra tarea de percepción y distribución del derecho.

Una vez cerrado el encuentro, el Secretario General, Sr. José Votti, invitó a los concurrentes a compartir una copa en la Sala Pascual Naccarati.



El Dr. Horacio Bartolucci en plena proyección.

Porque muchos de nuestros instrumentos musicales están hechos de noble madera... ...INTERPRETAMOS LAS SEÑALES DE LA TIERRA

Nuestra Vicepresidenta 2º, la Sra. Susana Rinaldi, como Embajadora de Buena Voluntad de la UNESCO, nos sugiere reflexionar acerca de la importancia de la crisis que está sufriendo el medio ambiente. Nuestra institución, que no es ajena a este problema, adhiere a los conceptos del alegato "Firmemos la paz con la Tierra" de Koichiro Matsuura, Director General del organismo perteneciente a las Naciones Unidas:

"La crisis ecológica que padece la humanidad no es, evidentemente, la primera en su historia, pero sí es la que ha cobrado mayores proporciones a escala mundial. Tenemos que afrontar el problema de la desertificación padecida por una tercera parte de las tierras del globo. A finales del siglo XX, este fenómeno afectaba a mil millones de personas en 110 países y, de aquí a 2050, esa cifra podría duplicarse y alcanzar los dos mil millones.

Por otra parte, la deforestación sigue en aumento, aun cuando es bien sabido que los bosques primarios y tropicales albergan la mayor parte de la biodiversidad del planeta, contribuyen a contrarrestar el cambio climático y frenan el deterioro de los suelos".

Mientras el Director General de la UNESCO pronunciaba este discurso en Roma, el Congreso de la Nación Argentina despertaba de un largo sueño para aprobar la Ley de Bosques, que frenará en gran medida la devastación de innumerables hectáreas de árboles que podrían haber caído sólo para dar lugar a la soja y, luego, a la desertificación del suelo.

Chile condecora a Leopoldo Federico, León Gieco y César Isella



En la sede de la Embajada de Chile en Argentina, el pasado martes 4 de diciembre, su Embajador, el Sr. Luis Maira, condecoró a los artistas argentinos Leopoldo Federico, León Gieco y César Isella con la Orden al Mérito Docente y Cultural "Gabriela Mistral", en el grado de Comendador.

La distinción del Ministerio de Educación de Chile se impone a destacadas personalidades de ese país y del extranjero, por su aporte a la educación y la cultura, y cuyo trabajo haya trascendido su oficio como ejemplo para nuevas generaciones.

Nuestras felicitaciones a los artistas galardonados, por difundir incansablemente nuestra música y por su reconocimiento internacional.

Curso especial para Sociedades de Gestión en formación

El Dr. Nelson Avila fue invitado como disertante al "Curso para el Desarrollo de la Gestión Colectiva de los Derechos de Artistas", que realizó la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual -OMPI, los días 29 y 30 de noviembre. Este curso fue orientado a sociedades de gestión en formación. El Dr. Avila tuvo así la oportunidad de compartir toda su experiencia en el tema con los representantes de entidades de distintos países que necesitan comenzar a instrumentar con eficacia la distribución del derecho.

Sociedades de Gestión Cuando la unión es más que la fuerza

Luego de varias reuniones, el 28 de noviembre se firmó un trascendente acuerdo entre ARGENTORES -Sociedad de Autores de la Argentina-; SAGAI -Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes-; SADAIC -Sociedad Argentina de Autores y Compositores- y nuestra entidad.

Para ello se conformó una Mesa de Concertación Permanente donde quedó establecido que se luchará, en unión y con más fuerza, por la defensa de los derechos de propiedad intelectual de los representados por las cuatro sociedades de gestión.

En la intensa jornada estuvieron presentes: representando a ARGENTORES, el Dr. Germán Gutiérrez, Gerente Legal; por SAGAI, Pepe Soriano, Presidente; Osvaldo Santoro, Vocal titular y Sebastián Bloj, Director General; por SADAIC, Víctor Yunes Castillo, Secretario y Guillermo Ocampo, Director General; por AADI, Leopoldo Federico, Presidente; José Votti, Secretario General y Luis Strassberg, Pro-Secretario.

Autores de teatro, cine, televisión y radio; actores; autores y compositores musicales; artistas intérpretes y ejecutantes, todos, tienen ahora más motivos para sentir que sus derechos de propiedad intelectual están bien defendidos, porque, como dijera el Sr. Votti en el encuentro: "aquí comienza la verdadera gestión por los derechos de los artistas".



Algunos de los representantes en pleno debate.



Soriano, Bloj, Santoro, Yunes Castillo, Federico y Votti, satisfechos.

SÓLO PARA JÓVENES (MAYORES, ABSTENERSE)

Muchachos: termina 2007 y con el año, la tanda mensual de boletines que venimos editando desde agosto último.

¿Nos han leído, ustedes? ¿Dejaron por un ratito la compu para enterarse de lo que trae este boletín? Porque la idea es la de acercarnos todos: los veteranos y los jóvenes de 20, de 30... ¡años benditos! ¡Cómo los envidiamos!

Pues bien: si le han echado alguna ojeada a estas publicaciones que llamamos "Notas sin Pentagrama", puede que les haya interesado leer una historia sobre esta casa de la que ustedes forman parte. No solamente para exclamar: "¡qué bárbaro, lo que han peleado estos jovatos, cuando yo todavía no había nacido!", sino para aprovechar esta experiencia de los mayores, "de los viejos", en los futuros pasos que den en la vida.

Porque tanto los golpes y recaídas, como las conquistas y los triunfos, nos van enseñando y nos van dando armas para pelear por lo que consideramos justo.

Todas aquellas luchas de los que empezaron a defendernos, y las que siguen dando Leopoldo Federico, Horacio Malvicino, Susana Rinaldi, José Votti, Luis Strassberg, Enrique Costa y los otros integrantes del Consejo Directivo, fueron en beneficio de tus derechos como intérprete. Esto les va quedando, ahora mismo, y es al mismo tiempo un seguro que ustedes podrán seguir disfrutando como intérpretes, una vez que hayamos completado la misión que nos hemos trazado.

Pero, al margen de los datos históricos aportados en estas publicaciones ustedes, los jóvenes, pueden comprobar a cada momento, en cada espacio de esta casa, que todo lo que se viene haciendo en beneficio de nuestro trabajo como músicos es claro, transparente y está a la vista. Es decir que pueden verificar cada procedimiento de recaudación, distribución y liquidación de lo que les corresponde por los roles que cumplen como intérpretes músicos. Y una cosa muy importante: se los

escucha a todos. Es decir: las puertas están abiertas.

Y, hay algo más que les viene muy bien como servicio que les ofrecemos: la modernización informática de AADI. Ustedes, que son capos en computación, habrán advertido que todo el sistema se ha modernizado; que contamos con tecnología de última generación para agilizar todo tipo de trámites y de consulta. Sobre esto les venimos acercando mucha información en estos cuatro números que les hemos enviado. Esto último que les estamos contando es relativamente nuevo. Y lo fuimos conquistando paso a paso. Ahora nos encontramos en plena etapa de consolidación de los nuevos sistemas para que funcionen a pleno en beneficio de todos.

A ustedes, que siguen nuestros pasos como músicos intérpretes, les deseamos lo mejor en 2008. ¡Que pasen felices fiestas y que la música los llene de felicidad y puedan disfrutarla en el mejor de los niveles; aún en el económico! Chau.

René Vargas Vera

El desarrollo del nuevo sitio institucional de AADI

Cuando Horacio Percz me acercó la propuesta de integrar el staff de AADI para desarrollar el sitio Web de la Entidad y su administrador de contenidos, inmediatamente sentí que era un desafío muy interesante a nivel profesional. Un sitio Web institucional es la cara visible de una organización en Internet, por lo tanto, además de ser un desarrollo puramente técnico, conlleva un trabajo profundo de relevamiento con la gente que integra la entidad.

Este nuevo sitio, supera las características clásicas de una Web institucional, ya que es más que una "foto" de la Entidad, sirve como una herramienta genuina de comunicación con el asociado y con los medios de difusión.

Es un sitio completamente dinámico, cambiante, con información actualizada, que brinda servicios útiles para los visitantes. Cuenta con la última tecnología en programación Web y, además, con un servidor propio. Estos resultados constituyen el fruto del trabajo de un excelente equipo de diseñadores gráficos y asesores que supieron "captar" la esencia de AADI, todo bajo la supervisión del Pro-Secretario de la Entidad, Sr. Luis Strassberg.



Ahora, el visitante podrá bajar formularios para asociarse o para declarar, leer publicaciones, boletines y revistas de la Entidad, consultar fechas de pago, conocer la historia de AADI y hasta contactarse para dejar su opinión o sugerencia, todo a través de Internet. Además, incluye una Guía Musical actualizada día a día, donde puede encontrar intérpretes, con la información necesaria para contactarlos. A mi entender, el nuevo sitio va a mejorar y simplificar la comunicación con el asociado.

Quienes colaboramos directa o indirectamente en esta tarea, sentimos que realmente formamos un buen grupo de trabajo, porque todos nos esforzamos en hacer las cosas lo mejor posible. Los resultados están a la vista.

Personalmente, estoy muy entusiasmado en ver el día a día de este proyecto y espero que cumpla con las expectativas que se han puesto en él.

Ing. Matías Álvarez

EN EL DÍA DEL TANGO

Fue en 1977 que por resolución municipal se designó "día del tango" el 11 de diciembre. El intendente de entonces había acogido la iniciativa del editor Ben Molar y la Asociación Gardeliana Argentina. Y como se supuso que tal resolución sobre el festejo de nuestra música ciudadana se circunscribía a la ciudad de Buenos Aires, lo que no dejaba de ser otro inveterado lapsus argentino, muy pronto se extendió el festejo, por decreto 3781, al designárselo Día Nacional del Tango. De todos modos los considerandos del definitivo decreto son irrelevantes por la cantidad de obviedades allí expresadas (que la cultura es un modo de sentir y pensar; que entre sus manifestaciones se encuentra el tango..., y demás jergas de memorando). El argumento de tal moción era mucho más sólido y contundente: es que ese día 11 coincidían las fechas de nacimiento de dos figuras emblemáticas: Julio De Caro y Carlos Gardel.

Lo cierto es que en aquel mismo año 1977, el 11 de diciembre cayó en domingo, y pudieron realizarse varios festejos en la vía pública, que culminaron, de noche, en el Luna Park con un larguísimo desfile de figuras

(cuatro horas), tras los discursos de Ben Molar y Julio De Caro. Entre las más importantes se contaban Osvaldo Pugliese, Edmundo Rivero, Nelly Omar, el Sexteto Mayor, el Conjunto de Arcos de Antonio Agri y varios otros cantantes, como Virginia Luque y Roberto Rufino.

Julio De Caro, violinista, compositor, director y arreglador ha quedado, en la historia del tango, como el músico y representante de la generación de 1910, que marcó la transformación artística y estética del tango a partir de las atrevidas instrumentaciones de su sexteto.

Tal renovación fue consolidando la impronta precursora de Bardi, Cobián, Arolas, Firpo, Fresedo y Delfino, a través de intensidades expresivas y señorío.

Carlos Gardel, cuyo nacimiento y muerte siguen siendo un misterio, fue mucho más que un cantante superdotado, único en la música de Buenos Aires. Fue también -y esto queda con frecuencia escondido tras los ditirambos que se despilfarran para el eminente cantor- uno de los más inspirados melodistas de todos los tiempos. Es una obviedad asegurar que son verdaderas obras maestras de toda la música popular del mundo, los tangos-canción "Golondrinas", "Cuesta abajo", "Soledad", "Arrabal amargo", "Volver", "Melodía de arrabal"... por el empinado vuelo de sus figuraciones y la plenitud emocional en la expresión de la poesía. Sobre todo, de la que le acercó en su madurez, tras conocerlo en París en 1931, Alfredo Le Pera.



René Vargas Vera

PARA NOSOTROS, MÚSICA ES FELICIDAD.
POR ESO, EN ESTAS FIESTAS, LES DESEAMOS

Mucha
Música!!



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS,
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954
www.aadi-interpretes.org.ar

¡Y SE LARGÓ LA SEGUNDA!

De acuerdo a lo programado, el día 12 de noviembre volvimos a juntarnos en nuestra casa, para realizar el segundo encuentro con los referentes de las provincias, junto con los integrantes de la Comisión del Interior del Consejo Directivo.

Las simpáticas tonadas provincianas, que representaban a casi todas las regiones del país, y que se escucharon en la primera reunión, estimuladas todas por la necesidad de transmitir sus experiencias a partir del contacto con los asociados de las provincias, se transformó en una explosión de ideas, propuestas, planes de acción... Era muy reconfortante participar en aquel espacio, porque transmitía la sensación de que todos estos delegados tenían puesta la camiseta de AADI. Por lo tanto el engranaje empieza a funcionar y la Entidad puede abrir un canal de diálogo con todos los asociados, especialmente con los del interior del país. Un diálogo en el que podamos mostrarnos receptivos al analizar cada realidad geográfica, con sus diversas características económicas, sociales, culturales.

Así Gustavo Satler nos informó de su reunión en el Teatro 3 de Febrero, en Paraná, con una concurrencia cercana a los cien asociados.

Por su parte Sergio Santi nos comentó su encuentro con asociados en San Juan y en San Luis. Simón Palacios nos propuso que AADI participe, en enero, de la Fiesta Nacional del Chamamé en Corrientes. A Víctor Scavuzzo le encargamos buscar una nueva oficina en Córdoba, más amplia y mejor ubicada que la actual.

Finalmente Eduardo Cevallos, en su Salta natal, está dedicado a explicarles a sus colegas los proyectos futuros.

Y así fueron apareciendo propuestas, por ejemplo, la de disponer de las direcciones de correo electrónico, contando de este modo con una herramienta ágil y rápida de comunicación en cada zona.

También reflexionamos sobre la mejor manera de conseguir la colaboración de aquellas radios remisas a enviar planillas.

La tarde fue cayendo, mientras todos nos encontrábamos satisfechos de haber aportado un pequeño grano de arena, y nos fuimos despidiendo hasta la próxima reunión, que decidimos, de común acuerdo, realizarla en Córdoba el 12 de febrero.

Dr. Horacio Bartolucci



CONVOCANDO A LOS MÚSICOS TUCUMANOS

Se nos presentó la oportunidad y decidimos saldar la deuda que manteníamos con nuestros intérpretes de Tucumán. Hacia allí partimos, y el lunes 19 de noviembre nos encontramos con un auditorio numeroso y calificado que dio respuesta a nuestra convocatoria.

Con la colaboración del amigo Zamba Quipildor, nuestro Gerente, el Dr. Horacio Bartolucci, les dio la bienvenida a músicos populares como Gladys "la Bomba Tucumana", Luis Alberto Soria, Julio C. Palacios, Antonio Molteni y Fabián Vernieri del conjunto Karma Sudaka, entre otros destacados intérpretes.

Aprovechando la presencia de más de cuarenta músicos, se dio una charla explicativa acerca del origen del Derecho de Intérprete, su actualidad y, fundamentalmente, los desafíos que se le presentan a AADI (como Entidad que los representa) en un mundo de permanentes cambios, especialmente en lo tecnológico, y cómo influyen éstos en sus derechos.

Es para destacar, la aparición de una nueva generación de jóvenes músicos tucumanos, con una altísima calidad interpretativa, ya sea en el género tradicional del folklore, como en el rock y el pop. Todos ellos con una gran fuerza de lucha para vencer las dificultades económicas que se les presentan al grabar y difundir sus obras.


Finalizada la charla, aprovechamos la oportunidad para tomar una copita de vino, acompañada por empañadas... tucumanas, por supuesto!!!




XLII Edición Festival "Monteros de la Patria, Fortaleza del Folklore"


El Dr. Bartolucci llevó el apoyo de AADI a este importante festival, que también contó con la inestimable actuación de Zamba Quipildor.


Música y Músicos

I)  **Do** Música y músicos juntos. Los pueblos retoman antiguas sonoridades en cualquier tiempo en variados ritmos... Porque el ser humano, primer instrumento de los dioses, es música, y el pueblo es música. Participación audible de sus músicos, de la gente, esa gran seductora, forjadora de melómanos, purificadora del alma, mistificadora de la tristeza.


Su belleza no tiene fronteras; sólo tiene siete notas alterables más una larga escala de universo, donde fusas y corcheas se multiplican, se renuevan, se repiten como notas desgranadas, como maíz dulzón de llanura o de montaña... Y el hombre se nutre de verdades alimentarias, de verdades imaginadas donde la vida se encadena al espíritu sonriente y las calles de invierno se entibian con corazón de música.

II)  **Re** Música... Emplumada diosa por momentos y en otros simple y liviana como muchacha tierna. Todo cabe en tu palma extendida, todo se desliza entre tus dedos inasibles... Nadie puede verte, nadie conoce tu perfil audible, forma invisible de tu humanidad. Música; cuando sueñas, una tormenta de azahares ordena los ritmos insobornables de la sangre... Eso es música y músicos... Eso y mucho más.

III)  **Mi** Se hicieron dramas y comedias saltarinas con la música. Se hicieron danzas, cantos y coros con la música... También se hicieron casas con la música. Y pueblos y ciudades y naciones. Se hicieron multitudes y solitarios. Se hicieron hijos, sombras de padres germinadores y madres creadoras, se hicieron con la música. Dos y dos son cuatro, y con otros dos son seis y más dos son ocho... Así es la música por el lado matemático, pero el genio desbocado, habita del otro lado, donde todo se transforma, donde el árbol ya no es silla, ni muleta, ni ropero, ni el cuero la utilidad del zapato, ni la música, números ordenados. Entonces, comprenderemos, la locura organizada, y el plumero será garza, o ruiseñor otra vez y el pan, trigo temprano y la sal, un reflejo vidrioso bajo el sol. Porque la música suena y las gargantas cantan y traerán de la mano la vida alegre y de la otra, y con un cantor al hombro recorre todos los paisajes más ocultos, secretos y privados, de todos y de nadie... ¿Vendrás un día -si es que eres alguien- a buscarme donde tú sabes? Y te regalaré un paquete de corcheas almendradas... ¿Vendrás una tarde -si es que existes- vendrás cuando gime el bandoneón encaramado sobre el piano? Si vienes, encontrarás el gorjeo gris de violines, viola y cello, ordenando un tango para vos... Y para todos.

IV)  **Fa** Música y músicos es orden y sonido, es paz, es esperanza y también angustia. Es sonoridad plena, gestos olvidados, pasos perdidos en un horizonte de Pampa y oro... Es ordenadora de mínimos momentos; sonido y silencio. Aliento respirado, encarcelado, enamorado. Es el pan ordenado, muchas veces compartido... Una sinfonía de la vida. Lunas y estrellas de los pueblos, rumor de las ciudades. Premio hegemónico del descanso, paso incierto de niño. Unificadora y mansa como lago, tempestuosa y fugaz, caricia informal de hermano. Es llanura interminable, montañas repetidas hasta el mar... Un motor regulando batuta, un vino bebido en la pitanza. Eso es música y músicos.




V)  **Sol** La música no es un zorzal embalsamado, es tiempo unidad y lluvia, es vida fragorosa y elegante. Alguna vez conversaremos largo y tendido, acunados vos y yo; acunados por la música, usted y nosotros, ellos y los otros porque queda aún un cúmulo de palabras, aunque siempre hay tiempo, más tanto por decir y escuchar todavía...

Fueron ayer y hoy y siempre los dos: la belleza suave del canto del oboe conversando con la rudeza profunda del clarinete...

Quizá alguien te dijo alguna vez: donde mueren las palabras comienza la música, esa geografía sin límites; el pájaro te persigue, te atrapa y te desgrana, te roba y te mutila -por suerte- para tener una nota más en su garganta... Y su pico se hace madera trabajada, alocado violín que canta con el pianoforte y manos de dedos entrelazados. Y recién uno descubre qué hay detrás de las formas.

Gracias música por estar entre nosotros. Por estar en este mundo; te invitamos con un vino que entibia las entrañas. Gracias por estar viva desde siempre, y salir con amigos y almorzar entre los músicos, y a cenar entre nosotros.

Vos sos un mar inevitable que descansa en el fondo de la tierra. Sos el hombre que escarba y araña su pasado inalcanzable y busca su futuro en el cuero estirado de tambores... Y el que quiera enamorarte, música, que lo haga. Y si olvidarte alguien quiere, que también lo intente. Amén... en latín o así sea, en el Cono Sur americano.

VI)  **La** Pareceríamos obsesivos con la música. Con todo, jamás alcanzaremos palabras justas. Ni la estética sonora de una cuerda organizada, ni el metal encabritado o la tranquilidad lacustre de arpas y guitarras.


Por eso te llevan a un entierro o a una boda, o a la alegría de la paz o al horror de la guerra...

Y de paso, de la mano y del brazo, como madre antojadiza, algunos te llevan a pasear...

El idioma no es capaz de expresarte; el mejor homenaje es el de los pájaros que cantan en tu honor, mientras tus notas vibran en las plumas de sus alas.

Porque ellos, canoros dimensionales y prósperos, conocen las cosas desde arriba, conocen de trinos y colores...

Por eso, los pájaros te imitan, música, te burlan escalas, te espían y te copian, y te traen en largos viajes, más largas aventuras que también te mezclan al mundo de la Tierra.

VII)  **Si** ¿Quién no convocó tu voz por un instante? ¿Quién no susurró alguna melodía en oscuros corredores? ¿O gritó -buscando eco- en un espacio interminable? ¿Quién? Cualquier terapéutico analista sabe y bien, que la música es atmósfera del alma, presencia viva y pan tierno de cada hora...

Y si alguien pretende un día, o una noche cualquiera y depresiva, terminar, destrozarnos nuestro mundo -extraña mezcla sinfónica y atómicos botones- que amordace antes a la música, que enmudezca su fónica extendida y planetaria... Entonces sí, el pan estará para siempre envenenado.

Cartas de Lectores



Querido Maestro Votti: Me llena de un profundo orgullo lo que han logrado a todos los niveles. Esta magnífica publicación, las mejoras en la parte edilicia, (ya que la atención siempre fue inmejorable), las leyes de protección... en definitiva todo es como para sentirse honrado de pertenecer a esta institución (...) Usted y yo, maestro Votti, trabajamos juntos muchas veces, y sabemos lo que es a veces la frustración de no lograr justicia. Ustedes lo han hecho.
FELICITACIONES! Un gran beso.

María Eugenia Darré, asociada 2767

Sra Darré: Gracias por sus elogiosas palabras.



Por la presente hago llegar mi más profundo agradecimiento por nota referente a un servidor, aparecida en el último boletín que me hizo sentir muy adentro de todos ustedes. También con estas líneas quiero hacerles llegar mi reconocimiento por un "22 de Noviembre", día de la música. Sin más reciban mi afectuoso saludo,

Alfredo Cordisco



Don José Votti - De mi consideración: Agradezco el envío del Boletín de Información que Ud. dirige "Notas sin Pentagrama" del mes de octubre. Me pareció muy buena su presentación de buen contenido, sobre todo lo referido a la sanción de la ley 11.723 y su art. 56 que tanto nos interesa a todos nosotros. Muy agradecido por su gentileza y mis felicitaciones al Maestro Federico por el premio otorgado por la Academia Latina de la Grabación. Mi cordial saludo.

Miguel Padilla - Presidente - Asociación Argentina de Actores



Terminé de leer el tercer número de "Notas sin Pentagrama" y me dejó un sabor a voluntad, un sabor a transparencia, un sabor a ganas de hacer por los demás, a honradez. A todos esos valores que me enseñaba mi viejo. De verdad, no esperaba menos. Y no esperaba menos porque sé que nuestra querida Asociación está dirigida por gente con esos valores. No tengo más que palabras de agradecimiento y aliento. Aprovecho para saludar y felicitar por tantos y merecidos reconocimientos al Maestro Leopoldo Federico, al Maestro José Votti, al Maestro Horacio Malvicino, a la Señora Susana Rinaldi y a todos los que componen AADI.

Héctor Varela



Estimado José: Quiero agradecer la nota enviada por mi querido Maestro Leopoldo Federico y por usted a la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires con motivo de la distinción de que fuera objeto el día 31/10/07, como "Personalidad destacada de la Cultura". En un momento tan importante para mí, sentirme acompañado por la institución que defiende mis derechos desde hace más de treinta años, es parte de la felicidad que sentí ese día. Gracias, un fuerte abrazo.

Reynaldo Martín



Compañeros: les agradezco la revista, está muy linda. Muy concisa y clara la nota sobre distribución de los derechos. Imagino que la asociación requiere una estructura administrativa muy compleja. ¿Cómo se recauda el dinero y cómo se recibe y procesa la información para esa distribución?

Pancho Rodríguez

Sr. Rodríguez: La recaudación la realiza AADI-CAPIF, ente compuesto por representantes de AADI y de CAPIF (Cámara Argentina de Productores de Fonogramas). Lo recaudado se reparte: el 33% a CAPIF y el 67% a AADI, quien a su vez, lo distribuye entre sus asociados. La liquidación a los intérpretes administrados por AADI se realiza semestralmente de acuerdo a la difusión informada por las principales radios del país de los temas musicales declarados.



Estimado José Votti: Me dirijo a usted a efectos de acercarle una felicitación por la exitosa gestión desarrollada y a su vez para agradecerle la excelente idea de acercar a todos los socios de AADI esta revista que recibimos en nuestro domicilio, poseyendo valiosa información que nos ayuda a estar actualizados fundamentalmente respecto de nuestros derechos de intérpretes. Por otra parte deseaba comentarle que el pasado 12 de Junio de 2007, SADAIC realizó su tradicional entrega de premios, la cual luego de la crisis del 2001 había sido interrumpida (...) Sin otro particular saludo a usted con mi consideración más distinguida.

Prof. Sebastián Masci

Felicitemos al Profesor Sebastián Masci por haber sido distinguido con uno de los "Grandes Premios SADAIC 2007" en el rubro Música de Conciertos.



Señor Director de AADI: Me dirijo a usted y a quienes componen el directorio de tan noble asociación para agradecerles el envío de Notas sin Pentagrama N° 3, es la primera que llega a mis manos. Es para mí una señal que esta institución me tiene en cuenta, ya que pasaron varios años en los que no tenía información alguna, por eso estoy muy agradecido por este envío (...) que tiene mucho valor para los socios todos. Desde ya pueden contar con mi apoyo incondicional (...) y hago votos para que esta revista se siga editando por siempre, para que los socios estemos informados de todo lo que acontezca (...) que tenga que ver con todos los intérpretes.

Quiero aprovechar la presente para preguntar de qué manera se podrían asociar intérpretes del interior, como en el caso de quienes viven en Bariloche, sin necesidad de viajar a Buenos Aires. Bueno, sin más que agregar, agradezco nuevamente el envío de la revista y los felicito por tan interesante contenido. Me despido con un saludo cordial a usted y demás componentes del directorio.

Rubén Hidalgo (San Carlos de Bariloche)

Sr. Hidalgo: Por el momento la única forma de asociarse es personalmente, en esta sede o en los lugares y fechas de pago en el interior del país. En un futuro, que estimamos no muy lejano, estaremos incorporando para estos eventos a nuestra querida Patagonia, continuando con nuestra meta de acortar distancias entre la Entidad y los Asociados. Para el caso de decidir asociarse en Buenos Aires, les recomendamos consultar los requisitos necesarios en nuestro sitio web (www.aadi-interpretes.org.ar).

Notas sin Pentagrama recibe sus comentarios en notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar

TEMPORADA DE PAGOS NOVIEMBRE Y DICIEMBRE:

¡MISIÓN CUMPLIDA!

Los pagos de la Serie R1 se realizaron exitosamente en las ciudades de **Corrientes, Salta, Mendoza, Córdoba, Rosario, Santa Fe y Buenos Aires.**





FOTOGALERIA 2007



Reunión de Asociados del 27 de julio
Victor Heredia y Adrián Otero con nuestras autoridades.



Nuestros Presidente y Vicepresidente 2º con
Jorge Marrale, Secretario de SAGAI.



Primer encuentro de referentes de intérpretes del interior
en AADI, el 1º de octubre.



Segundo encuentro con nuestros colegas de Córdoba, Corrientes,
Entre Ríos, Salta y Mendoza, el 12 de noviembre.



Visitó AADI el Sr. Del Real Espinosa (de EJE, México).



Nuestros Consejeros homenajearon a Alberto Podestá.



León Gieco, César Isella y Leopoldo Federico, minutos
antes de ser condecorados en la Embajada de Chile.



El Sr. Federico recibe la Orden al Mérito Docente
y Cultural "Gabriela Mistral", en el grado de Comendador,
otorgada por el Ministerio de Educación de Chile.



Homenaje a Estudios ION y su responsable, Osvaldo Acedo.



Homenaje a Luciano Trovato Demaría.



La Sra. Susana Rinaldi, activa panelista en el Congreso
de la ALAI celebrado en Punta del Este.

Foto: Gentileza Sebastián Blaj



Nuestro Secretario General recibe a los nuevos
Asociados Activos en el Día de la Música.



Consejo Directivo (Período 2004-2008)

Presidente: Leopoldo Federico
Vicepresidente: Horacio Esteban Malvicino
Vicepresidente 2°: Susana Natividad Rinaldi
Secretario General: José Votti
Pro-Secretario: Luis Strassberg
Pro-Secretario 2°: Juan Carlos Cirigliano
Tesorero: Enrique Romeo Costa
Pro-Tesorero: Juan Carlos Saravia
Pro-Tesorero 2°: Vacante
Secretario de Actas: José Vicente Pedro Verdino
Pro-Secretario de Actas: Héctor Mario Arce

CONSEJEROS TITULARES

Vocal Titular 1°: Víctor Carlos Jorge Pronzato
Vocal Titular 2°: Héctor Francisco Lettera
Vocal Titular 3°: Enry Balestro
Vocal Titular 4°: Nicolás Angel Ledesma
Vocal Titular 5°: Pablo Antonio Agri

CONSEJEROS SUPLENTE

Vocal Suplente 1°: Vacante
Vocal Suplente 2°: Vacante
Vocal Suplente 3°: Vacante
Vocal Suplente 4°: Vacante

ORGANO FISCALIZADOR

Oswaldo Francisco Requena
Horacio Cabarcos

STAFF EJECUTIVO

Dirección General Interinamente a cargo: José Votti
Gerente: Dr. Horacio Bartolucci
Gerente Legal: Dr. Nelson Avila
Gerente Administrativo Contable: Dr. Eduardo Magnanego
Sub-Gerente: Eduardo Rodríguez

Staff Editorial

Director: José Votti
Secretario de Redacción: René Vargas Vera
Consultor de Historia Institucional: Dr. Luis Tomás Gentil
Coordinación Editorial: Valeria B. Verdino
Comunicación Estratégica y Diseño Creativo: Daniel Verdino - Horacio Castelli
Diseño Editorial AADI: Beatriz Fernández Forte - Emiliano Acedo / Asistente: Andrea Gort
Fotografía AADI: Luciano Scarano - Material de Archivo AADI

Correo electrónico: notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar

"Notas sin Pentagrama" N° 5, editada en el mes de diciembre 2007, es una publicación mensual, propiedad de la Asociación Argentina de Intérpretes -AADI-, Viamonte 1665, C1055ABE Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Impreso en taller Osvaldo Jorge Caccialanza. Tirada de 12.000 ejemplares. Registro de Propiedad Intelectual N° 598773.



Viamonte 1665 - C1055ABE
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717
Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar
www.aadi-interpretes.org.ar



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

